

HARTMANN



# TenderWet® 24 active

**Aktiviertes Wundkissen zur Nasstherapie  
Activated wound dressing pad for wet therapy  
Pansement activé pour traitement en milieu humide**

**Geactiveerd wondverband voor de vochtige behandeling**

**Medicazione a cuscinetto attivata per il trattamento umido**

**Apósito activado para el tratamiento húmedo**

**Penso activado para tratamento húmido**

**Ενεργοποιημένο επίθεμα τραυμάτων για υγρή θεραπεία**

**Aktivovaný polštářek na rány pro mokrou terapii**

**Aktivovaný vankúšik na rany pre mokrú terapiu**

**Aktywowany opatrunek na rany do terapii na mokro**

**Aktivált sebpárna nedves terápiához**

**Активированная подушечка на рану для терапии во влажной среде**

**Aktiverade sårkompresser för fuktig sårbehandling**

**Aktiveret sårkompres til fugtig sårheling**

**Aktivoitu haavatyyny kosteaan haavanhoitoon**

**濡濕療法激活性傷口敷料墊**

**ضمادة جروح منشّطة للعلاج الرطب**

**חבישה אקטיבית מוכנה לשימוש לטיפול לח בפצעים**

STERILE



## Informace pro použití

TenderWet 24 active je navlhčený polštářek na rány, jehož nejdůležitější součástí je superabsorbující polymer (SAP), který je aktivovaný Ringerovým roztokem. Na vnější straně kompresu, nepřicházející do styku s ránou, je integrovaná vododpuzující fólie, která podporuje zvlhčování rány po dobu 24 hodin a zároveň zabraňuje prosáknutí obvazu.

### Vlastnosti a způsob účinku

TenderWet 24 active uvolňuje do rány Ringerův roztok. Protože polštářek na rány přijímá zároveň z rány exsudát, dochází ke kontinuálnímu interaktivnímu proplachování rány.

### Oblasti použití

TenderWet 24 active se používá pro mokrou terapii u ran se zhoršenou tendencí k hojení.

### Způsob použití

TenderWet 24 active se přiloží bílou stranou na ránu tak, aby zelené označení ukazovalo směrem nahoru. TenderWet 24 active by měl pokrýt celou plochu rány a měl by lehce překrývat i její okraje. Hluboké rány je nutno vytamponovat pomocí kompresu TenderWet active cavity a poté teprve překrýt kompresem TenderWet 24 active. TenderWet 24 active se fixuje pomocí obinadla anebo, je-li nutno, pomocí fixační náplasti. TenderWet 24 active je nutné nejpozději po 24 hodinách vyměnit. U ran vyžadujících zvýšené množství vlhkosti může dojít k předčasnému vyschnutí kompresu. V těchto případech se doporučuje TenderWet 24 active mezi jednotlivými převazy navlhčit. Za účelem šetrné výměny obvazu lze kompres před odstraněním z rány navlhčit Ringerovým roztokem a po několika minutách téměř bezbolestně odstranit.

### Vedlejší účinky

Na začátku TenderWet 24 active terapie může dojít ke zvětšení rány v důsledku odstranění tkáně ireverzibilně poškozené už před začátkem terapie. To je však jen příznakem začínajícího hojení rány. Během mokré terapie je rovněž možné pozorovat zčervenání okrajů rány, což je zpravidla příznakem obnoveného prokrvení rány vyvolaného začínajícím hojením. Rány mohou mít v průběhu TenderWet 24 active terapie sklon ke spontánnímu krvácení, což je obecně důkazem začínajícího hojení rány. Příčina musí být v každém případě objasněna individuálně. TenderWet 24 active terapie sama o sobě nezpůsobuje žádnou bolest. Jakýkoliv obvaz na otevřenou ránu může však vyvolat bolest. Často pomůže, když se obvaz po několika hodinách (bez výměny obvazu) dodatečně navlhčí. V opačném případě je vhodné použít příslušná analgetika.

### Kontraindikace

Dosud nejsou známy žádné kontraindikace.

### Speciální bezpečnostní opatření

TenderWet 24 active se nesmí přistřihovat ani jiným způsobem mechanicky poškozovat. O kombinování kompresu TenderWet 24 active s topickými účinnými látkami existují doposud pouze omezené zkušenosti. Mokrá terapie pomocí Ringerova roztoku nezpůsobuje maceraci vitálních buněk, zrohovatělá vrstva na chodidle může však nabobtnat, což se projeví v podobě bělavého povlaku. Doporučuje se proto ošetřovat okraje rány pomocí masti s vysokým obsahem tuku nebo emulze na bázi voda v oleji. Přitom je třeba dbát na to, aby na pokožce nezůstaly žádné zbytky.

**POZOR:** Před každým ošetřováním ran se zhoršenou tendencí k hojení je nutné lékařské posouzení stavu rány a objasnění příčin zhoršeného hojení rány.

Ošetřování pomocí kompresu TenderWet 24 active nemůže nahradit kauzální ošetřování poruch hojení rány.

### Zvláštní upozornění

Neskladovat při teplotách nad 25° C. Obsah je sterilní, pokud nejsou poškozeny peel-obaly. Nesterilizovat opakovaně. Chránit před dětmi.

## Informácie pre použitie

TenderWet 24 active je navlhčený vankúšik na rany, ktorého najdôležitejšou súčasťou je superabsorbujúci polymér (SAP), ktorý je aktivovaný Ringerovým roztokom. Na druhej strane je integrovaná vodu neprepúšťajúca fólia, ktorá zabezpečuje počas 24 hodín uvoľňovanie vlhkosti do rany a zabraňuje prevlhčeniu obväzu.

### Vlastnosti a spôsob účinku

TenderWet 24 active uvoľňuje Ringerov roztok do rany. Nakoľko vankúšik na rany súčasne prijíma sekrét z rany, rana sa interaktívne a kontinuálne preplachuje.

### Oblasti použitia

TenderWet 24 active sa používa na mokrú terapiu pri ranách so zhoršenou tendenciou hojenia.

### Spôsob použitia

TenderWet 24 active sa bielou stranou priloží na ranu, takže zelené označenie smeruje nahor. TenderWet 24 active musí pokryť celú plochu rany a mal by prekryť i jej okraje. Hlboké rany je treba najprv vytampónovať kompresom TenderWet active cavity a až potom prikryť kompresom TenderWet 24 active. TenderWet 24 active zafixujte ovínadlom alebo, ak je nutné, náplastou. TenderWet 24 active sa musí najneskôr po 24 hodinách vymeniť. Ak rana vyžaduje zvýšené množstvo vlhkosti, môžu kompresy predčasne vyschnúť. V takýchto prípadoch TenderWet 24 active medzi jednotlivými výmenami obväzu dodatočne navlhčíte. Za účelom šetrnej výmeny obväzu môžete kompres pred odstránením z rany navlhčiť Ringerovým roztokom a po niekoľkých minútach takmer bezbolestne odstrániť.

### Vedľajšie účinky

Na začiatku TenderWet 24 active terapie sa rana môže zväčšiť v dôsledku odstránenia tkaniva, ktoré bolo ireverzibilne poškodené už pred začiatkom terapie. Je to iba znak toho, že sa rana začína hojiť. Pri mokrej terapii sa môže vyskytnúť sčervenanie okrajov rany, čo je väčšinou znak obnoveného prekrvenia rany, ktoré je vyvolané začínajúcim hojením. Rany môžu mať v priebehu TenderWet 24 active terapie sklon k spontánnemu krvácaniu. To je obvykle príznakom hojenia rany; každú ranu je však nutné posúdiť individuálne. TenderWet 24 active terapia sama o sebe nespôsobuje žiadne bolesti. Každý obväz na otvorenej rane môže však vyvolať bolesť. Často pomôže, keď sa obväz po niekoľkých hodinách (bez výmeny obväzu) dodatočne navlhčí. V opačnom prípade je vhodné použiť príslušné analgetiká.

### Kontraindikácie

Zatiaľ nie sú známe žiadne kontraindikácie.

### Špeciálne bezpečnostné opatrenia

TenderWet 24 active sa nesmie pristrihávať alebo iným spôsobom mechanicky poškodzovať. O kombinácii TenderWet 24 active s topickými účinnými látkami existujú dodnes len obmedzené skúsenosti. Mokrú terapiu nemaceruje vitálne bunky, môže však spôsobiť nabobtnanie zrohovatej kože na chodidle, čo sa prejaví ako belavý povlak. Preto sa odporúča okraje rany pravidelne ošetrovať masťou s vysokým obsahom tuku alebo emulziou vody v oleji. Prítom je potrebné dbať na to, aby na pokožke nezostali žiadne zvyšky.

POZOR: Pred každým ošetrovaním rán so zhoršenou tendenciou hojenia je nutné lekárske posúdenie stavu rany a objasnenie príčin zhoršeného hojenia rany. Ošetrovanie pomocou kompresu TenderWet 24 active nemôže nahradiť kauzálne ošetrovanie porúch hojenia rany.

### Zvláštne upozornenia

Neskladovať pri teplotách nad 25 °C. Obsah je sterilný, pokiaľ nie sú poškodené peel-obaly. Nesterilizovať opakovane. Chrániť pred deťmi.

## Gebrauchshinweise

TenderWet 24 active ist eine feuchte Wundauflage, die als zentralen Bestandteil ein superabsorbierendes Polymer (SAP) enthält, das mit Ringerlösung aktiviert ist. Auf der wundabgewandten Seite ist eine wasserabweisende Folie integriert, die dafür sorgt, dass die Feuchtigkeit während 24 Stunden an die Wunde abgegeben wird und ein Durchfeuchten des Verbandes weitgehend verhindert wird.

### Eigenschaften und Wirkungsweise

TenderWet 24 active gibt die Ringerlösung an die Wunde ab. Da die Wundauflage gleichzeitig Wundsekret aufnimmt, setzt eine interaktive und kontinuierliche Wundspülung ein.

### Anwendungsgebiete

Für die Nasstherapie von Wunden mit beeinträchtigter Heilungstendenz.

### Anwendungshinweise

TenderWet 24 active wird mit der weißen Seite auf die Wunde gelegt, so dass die grüne Markierung nach oben weist. TenderWet 24 active muss in Kontakt mit dem Wundgrund stehen und sollte den Wundrand leicht überlappen. Tiefe Wunden müssen mit TenderWet active cavity austamponiert und mit TenderWet 24 active abgedeckt werden. TenderWet 24 active sollte mit einer Binde oder, falls nötig, mit Pflaster fixiert werden. TenderWet 24 active muss spätestens nach 24 Stunden gewechselt werden. Bei hohem Feuchtigkeitsbedarf der Wunde können die Wundauflagen vorzeitig austrocknen. In diesen Fällen sollte TenderWet 24 active zwischen den Verbandwechseln nachbefeuchtet werden. Für einen schonenden Verbandwechsel kann die Wundauflage vor dem Entfernen mit Ringerlösung unterspült und nach einigen Minuten schmerzarm entfernt werden.

### Nebenwirkungen

Zu Beginn der TenderWet 24 active Therapie kann es durch Abbau von bereits irreversibel geschädigtem Gewebe zu einer Vergrößerung der Wunde kommen. Dies kann jedoch ein Zeichen der einsetzenden Wundheilung sein. Während der Nasstherapie kann es zu einer Rötung der Wundränder kommen, was aber in der Regel ein Zeichen reaktiver Durchblutung infolge der einsetzenden Wundheilung ist. Wunden können während der TenderWet 24 active Therapie zu Spontanblutungen neigen. Dies ist im Allgemeinen ein Hinweis auf die einsetzende Wundheilung. Die Ursache muss aber in jedem Fall individuell beurteilt werden. Die TenderWet 24 active Therapie als solche verursacht keine Schmerzen, jedoch ist die offene Wunde oft selbst sehr empfindlich gegenüber mechanischen Reizen. Oft hilft es, wenn der Verband (ohne Wechsel) nach einigen Stunden nachbefeuchtet wird; sonst ist die Verabreichung geeigneter Analgetika angezeigt.

### Gegenanzeigen

Kontraindikationen sind bisher nicht bekannt.

### Spezielle Vorsichtsmaßnahmen

TenderWet 24 active darf nicht zugeschnitten oder anderweitig mechanisch beschädigt werden. Über die Kombination von TenderWet 24 active mit topischen Wirkstoffen liegen bisher nur begrenzte Erfahrungen vor. Die Nasstherapie mit Ringerlösung führt nicht zur Mazeration vitaler Zellen, kann jedoch plantare Hornhaut quellen lassen, was als weißlicher Belag sichtbar wird. Es empfiehlt sich daher, die Wundränder mit einer fettenden Salbe oder einer Wasser-in-Öl-Emulsion zu pflegen. Dabei ist darauf zu achten, dass keine Rückstände auf der Haut bleiben.

**ACHTUNG:** Vor jeder Behandlung von Wunden mit beeinträchtigter Heilungstendenz ist eine ärztliche Beurteilung des Wundzustandes und der Ursachen der Wundheilungsstörungen notwendig. Die Behandlung mit TenderWet 24 active kann eine Kausalbehandlung der Wundheilungsstörungen nicht ersetzen.

### Besondere Hinweise

Nicht über 25° C lagern. Inhalt steril, solange Peelpackung unversehrt. Nicht resterilisieren. Vor Kindern sichern.



PAUL HARTMANN AG · 89522 Heidenheim, Germany

AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. · 2355 Wiener Neudorf  
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen

CE  
0 1 2 3



## Directions for use

TenderWet 24 active is a moist wound dressing whose central component is a superabsorbent polymer (SAP) activated by Ringer's Solution. The side facing away from the wound has a water-repellent layer, which ensures that moisture is released into the wound over 24 hours yet largely prevents the moisture from striking through the dressing.

## Properties and mode of action

TenderWet 24 active releases Ringer's Solution into the wound. Interactive and continuous wound irrigation takes place since the dressing absorbs wound secretions at the same time.

## Indications

For wet treatment of wounds with impaired healing.

## Mode of application

TenderWet 24 active is applied with the white side of the dressing on the wound so that the green markers face upwards. TenderWet 24 active must be in contact with the base of the wound and should overlap the wound edges slightly. Deep wounds must be plugged with TenderWet active cavity and covered with TenderWet 24 active. TenderWet 24 active should be secured with a bandage or, if necessary, with adhesive tape. TenderWet 24 active must be changed after 24 hours at most. If the wound requires a large quantity of moisture, the dressing can dry out prematurely. In such cases TenderWet 24 active should be moistened further between dressing changes. Ringer's Solution can be used to irrigate underneath the dressing before it is removed to ensure a gentle dressing change; it can then be removed painlessly after a few minutes.

## Side effects

At the start of the treatment with TenderWet 24 active, breakdown of irreversibly damaged tissue can produce an increase in the size of the wound. This is a sign that wound healing has commenced. Reddening of the wound edges can occur during wet therapy; this is usually a sign that the blood circulation has been reactivated as the wound begins to heal. There can be a tendency to spontaneous bleeding from the wounds during therapy with TenderWet 24 active. This is usually an indication that the wound is starting to heal. However, the cause must be clarified in each case. TenderWet 24 active therapy as such does not cause any pain. However, open wounds are often very sensitive to mechanical stimuli. It often helps if the dressing is moistened again after a few hours (without changing the dressing); otherwise temporary administration of appropriate analgesics is indicated.

## Contraindications

There are no known contraindications to date.

## Special precautions

TenderWet 24 active must not be cut to size or damaged mechanically in other ways. There is only limited experience of combining TenderWet 24 active with topical agents. Wet therapy with Ringer's Solution does not lead to maceration of vital cells. However, the plantar horny layer can swell, which is visible as a whitish layer. It is therefore advisable to apply a greasy ointment or a water-in-oil emulsion to the wound edges. It should be ensured that no residues remain on the skin.

CAUTION: Medical assessment of the wound condition and the causes of slow wound healing is necessary before treating wounds with impaired healing. Treatment with TenderWet 24 active cannot replace treatment of the cause of impaired healing.

## General instructions

Store below 25° C. Contents sterile unless peel pack is damaged. Do not re-sterilise. Keep out of reach of children.

AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. · Homebush NSW 2140

GB – PAUL HARTMANN Ltd. · Heywood/Lancashire OL10 2TT

ZA – HARTMANN-Vitamed (Pty) Ltd. · Sandton 2128